

Хор 78
А 35

АЗƏРБАЈЧАН ХАЛГ МАННЫЛАРЫ

ФОРТЕПИАНО ИЛƏ ГАРЫШЫГ ХОР ВƏ СОЛО ҮЧҮН ИШЛƏЈƏНИ

РАМИЗ МУСТАФАЈЕВ

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ОБРАБОТКИ ДЛЯ СМЕШАННОГО ХОРА И СОЛО С ФОРТЕПЬЯНО
РАМИЗА МУСТАФАЕВА

АЗƏРНƏШР — 1963

АЈ КУЛӘБАТЫН

АЙ ГЮЛЯБАТЫН

Халг сөзләри
Слова народные
Перевод А. Плавника

УЌУЛАНИБ
2008 II

Ишләјәни Рамиз Мустафајев
Обработка Рамиза Мустафаева

Moderato

Ф-НО

The musical score is written for piano (Ф-НО) in a 6/8 time signature. It consists of five systems, each with a treble and bass staff. The first system includes a dynamic marking of 'mf'. The second system has a 'f' marking. The third system has a 'f' marking. The fourth system has a 'f' marking. The fifth system has a 'f' marking. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests, with some notes beamed together. The key signature has one sharp (F#).

УЗБЕК НАУКА АКАДЕМИЯСИ
38541

ПРОВЕРЕНО
1998 г.

4
Solo

Бу дағ — да ма — рал кә — зәр,
В го_рах тут бро — дит о — лень,

mf Хор

p А — — — — —

Дағ — да ма — рал кә — зәр,
В го_рах рах бро — дит о — лень,

тел — лә — рин да — рар кә — зәр.
в го_рах рах бро — дит о — лень.

те — лин да — рар кә — зәр.
в го_рах рах бро — дит о — лень.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая система — вокальная, с нотами и русскими текстами. Вторая система — вокальная, с нотами и русскими текстами. Третья система — фортепианная, с нотами и русскими текстами.

Вокальные партии (Soprano и Alto) и фортепианное сопровождение.

Текст:

Бу дағ — да ма — рал кә — зәр,
В го — рах тут бро — дит о — лень,

Дағ — да ма — рал кә — зәр,
В го — рах бро — дит о — лень,

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем. Первая система — вокальная, с нотами и русскими текстами. Вторая система — вокальная, с нотами и русскими текстами. Третья система — фортепианная, с нотами и русскими текстами.

Вокальные партии (Soprano и Alto) и фортепианное сопровождение.

Текст:

тел — лә — рин да — рар кә — зәр.
кра — ше он яс — но — го дня.

те — лин да — рар кә — зәр.
кра — ше яс — но — го дня.

Мэн ја-ра неј-лэ-ми-шәм, а ба-лам,
В чәм, ска-жи, гре-шен, за-что, ай ба-лам,

S.
A.
T.
B.

(ағзы јумулу)
М
(закрытым ртом)

јар мән-дән кә-нар кә-зәр. -зәр
ты на-век гу-бишь ме-ня. -ня!

1 2

1 2

Даг — лар — да — чи — чэк, ај кү — лә — ба — тын, һа — мы-дан көј — чэк,
 Кра — со — та до — лин, ай, гю — ля — ба — тын, глаз чу-дес-ных синь,

S. ај кү — лә — ба — тын,
ай, гю — ля — ба — тын,

A.

ај кү — лә — ба — тын, дол — дур, вер и — чэк, ај кү — лә — ба — тын,
 ай, гю — ля — ба — тын, во — ду лей в кув-шин, ай, гю — ля — ба — тын,

S. ај кү — лә — ба — тын,
ай, гю — ля — ба — тын,

A.

е
эй hej

S. даф — лар — да чи — чэк,
кра — со — та до — лин,

A. е — — — hej
эй

T. а| кү — лэ — ба — тын,
ай Гю — ля — ба — тын,

Б.

на — мы — дан көй — чэк,
глаз чу — дес — ных синь.

дол — дур, вер и — чэк
во — ду лей в кув — шин,

а| кү — лэ — ба — тын,
ай Гю — ля — ба — тын,

Тэкрар үчүн. Для повторения

ај кү — лә — ба — тын.
ай гю — ля — ба — тын.

Һей!
Эй!

Тэкрар үчүн. Для повторения



Гуртармаг үчүн. Для окончания

Һей!
Эй!

Гуртармаг үчүн. Для окончания



Гуртармаг үчүн. Для окончания

Гуртармаг үчүн. Для окончания

АЈ КҮЛЭБАТЫН АЙ ГҮЛЯБАТЫН

1. Бу дагда марал кэзэр,
теллэрин дарар кэзэр.
Мэн јара нејләмишдим, а балам,
јар мэндән кәнар кэзэр.

Нэгэрат:

Дағларда чичэк, ај күләбатын,
намыдан көјчэк, ај күләбатын,
долдур, вер ичэк, ај күләбатын, еј.

2. Эзизим көзләринә,
Сүрмә чэк көзләринә,
Өзүм-өзүнә гурбан, ај балам,
Көзләрим көзләринә.

Нэгэрат:

Дағларда чичэк, ај күләбатын,
намыдан көјчэк, ај күләбатын,
Долдур, вер ичэк, ај күләбатын.

3. Эзизим од јандырмаз,
Јар сәни од јандырмаз,
Елә ки, сән јандырдын, ај балам,
неч белә од јандырмаз.

Нэгэрат:

Дағларда чичэк, ај күләбатын,
намыдан көјчэк, ај күләбатын,
Долдур, вер ичэк, ај күләбатын.

4. Папиросун јана-јана,
Од дүшүб ширин чана,
Сәни гојуб кедәрәм, ај балам,
Галарсан јана-јана.

Нэгэрат:

Дағларда чичэк, ај күләбатын,
намыдан көјчэк, ај күләбатын,
Долдур, вер ичэк, ај күләбатын.

В горах тут бродит олень,
В горах бродит олень,
Краше он ясного дня,
Краше ясного дня.
В чём, скажи, грешен, за что, ай балам,
Ты навек губишь меня.

Припев:

Красота долин, ай, гюлябатын,
Глаз чудесных синь, ай, гюлябатын,
Воду лей в кувшин, ай, гюлябатын.

Люблю я вечно тебя, люблю вечно тебя,
Очи ты кисточкой крась,
Очи кисточкой крась,
И твоей жертвой быть мне, ай балам,
Жертвой я буду тех глаз.

Припев:

Красота долин, ай, гюлябатын,
Глаз чудесных синь, ай, гюлябатын,
Воду лей в кувшин, ай, гюлябатын.

В огонь мне мчатся легко,
В огонь мчатся легко
Пламень твой чувствую я,
Пламень чувствую я,
И огню милой я рад, ай, балам,
Счастье ты, верность моя.

Припев:

Красота долин, ай, гюлябатын,
Глаз чудесных синь, ай, гюлябатын,
Воду лей в кувшин, ай, гюлябатын.

Дымок мой в душу попал,
Тебе в душу попал,
Вьётся грусть — чёрная сеть,
Вьётся чёрная сеть.
И уйду скоро вдаль я, ай, балам,
Горько ты будешь скорбеть.

Припев:

Красота долин, ай, гюлябатын,
Глаз чудесных синь, ай, гюлябатын,
Воду лей в кувшин, ай, гюлябатын.

СОНА ХАНЫМ

СОНА ХАНУМ

Andante

The musical score is written for piano and features four systems of music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Andante'. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. Trills are indicated by 'tr' above notes in the first and third systems. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the fourth system. The bass line is primarily composed of chords and single notes, while the treble line contains more complex melodic passages.

Соло

p Со_на ха_ным, чых е|_ ва_на,
Со_на ха_нум, ско_рей смо_три,

pp Со_на ха_ным,
Со_на ха_нум,

p бир бах бу кө_ зэл оґ_ ла_на,
мо_ло_дец тот свет_лей за_ри,

чих е|_ ва_на,
ско_рей смо_три,

p

дог — ру — сун сөј —
зо — ло — то — е

pp бир бах бу кө — зэл оғ — ла — на,
мо — ло — дец тот свет — лей за — ри,

pp

— ла — мәр — да — нә,
счасть-е бе — ри,

дог — ру — сун сөј — ла мәр — да — нә,
зо — ло — то — е счастье-е бе — ри,

Ү — зүн — дә ха — лын јах — шы — дыр,
как чу — дес — но о — чи бле — шут,

А

Һүс — нү — чә — ма —
как чу — дес — но

Тәкрар үчүн. Для повторения.

Тәкрар үчүн. Для повторения.

Гуртармаг үчүн. Для окончания.

— лын јах — шы — дыр,
о — чи бле — шут,

р һүс — нү — чә — ма —
а ли — цо е —

лын јах — шы — дыр.
ше чу — дес — ней.

Гуртармаг үчүн. Для окончания.

pp

ях — шы — дыр.
чу — дес — ней.

2. Кетдим көрдүм багда јатыр,
Гара тели күлә батыр.
Мәни көрчәк гаш-көз атыр,
Үзүндә халын јахшыдыр.
Һүснү-чәмалын јахшыдыр.

3. Кетдим көрдүм булагдадыр,
Әл-үзүнү јумагдадыр.
Гоша халлар јанагдадыр.
Үзүндә халын јахшыдыр,
Һүснү-чәмалын јахшыдыр.

* *

2. Увидел он тебя в саду,
Увидел он тебя в цвету,
Растерялся, чуя беду:
Как чудесно очи блещут,
А лицо еще чудесней.

3. Глядел юнец в живой родник,
Покраснел он, замер на миг.
И влюбился в косы и лик:
Как чудесно очи блещут,
А лицо еще чудесней.

HAP-HAP

Glocoso

f
 mf

Соло

Күл — чи — чә — ји — дә — рә — рәм, — нар — нар.
 Цвет — я — сор — ву, — ми — лый — цвет, — нар — нар.

ff

S. 

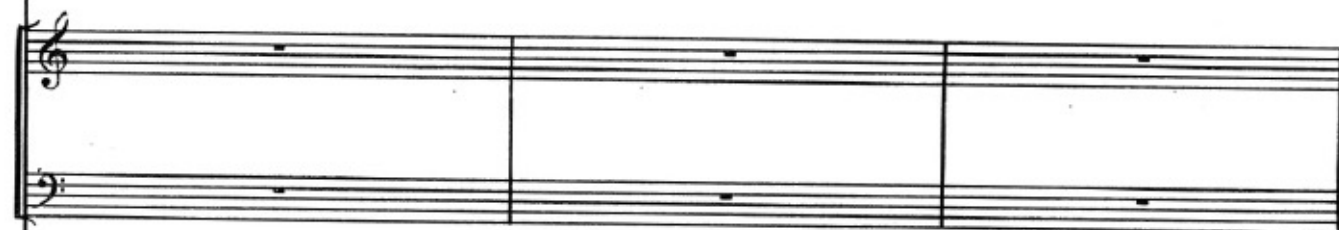
A. 
 Күл чи — чә — жи да — рә — рәм, нар — нар,
 Цвет я сор — ву, ми — лый цвет, нар — нар,

T. 

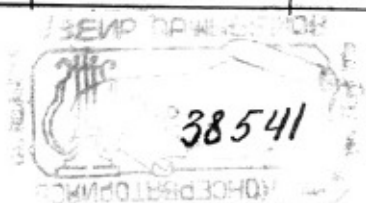
B. 


sf


 эл — ван чә — ләнк һө — рө — рәм, нар — нар,
 э — тот ве — нок мой при — вет, нар — нар.




ff



mf эл — вон че — ланк не — рэ — рэм, нар — нар.
э — тот ве — нок мой при — вет, нар — нар.

ff

mf нар күн сә — ни кө — рән — дә, нар — нар,
И мне с то — бой ми — лей свет, нар — нар,

p hej,
Эй,

нар — нар,
нар — нар,

mf

First system of the musical score. It includes three vocal staves (Soprano, Alto, and Tenor/Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are in Russian. The piano part consists of a simple harmonic accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

Vocal parts lyrics:

- Soprano: өз бах-ты-мы / род-ней-те-бя / ко-рә-рәм, / ни-где-нет, / нар — нар. / нар — нар.
- Alto: hej, / Эя, / нар — нар. / нар — нар.
- Tenor/Bass: (no lyrics)

Piano accompaniment for the first system, showing the right and left hand parts. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand provides a steady bass line.

Second system of the musical score. It includes three vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics continue from the first system. The piano part continues with the same harmonic structure.

Vocal parts lyrics:

- Soprano: *mf* һәр күн сә-ни / Ви-жу-те-бя — / ко-рән-дә, / яр-че-свет. / нар — нар, / нар — нар,
- Alto: (no lyrics) / нар — нар, / нар — нар,
- Tenor/Bass: *p* hej, / Эя, / нар — нар, / нар — нар,

Piano accompaniment for the second system, showing the right and left hand parts. The right hand continues with eighth notes, and the left hand maintains the bass line.

өз бах — ты — мы
кра — ше — те — бя

кө — рә — рәм.
в ми — ре — нет.

нар — нар.
нар — нар.
нар — нар.
нар — нар.

hej!
Эя!

I-II-III

Гуртармаг үчүн
Для окончания

2. Дағлара чән дүшәндә, нар-нар,
Нейчүн белә дүшәди, нар-нар,
Бары бизим күчәдән, нар-нар,
Јолун бир күн дүшәди, нар-нар.

3. Ганадланыб учајдым, нар-нар,
Гәмдән узаг гачајдым, нар-нар,
Үрәјими бир ахшам, нар-нар,
Севкилимә ачајдым, нар-нар.

* *

2. Тихий вечер, гуще мгла, нар-нар,
Если б разик ты, светла, нар-нар,
Лёгкой тропкой вдруг прошла, нар-нар,
Будто вешний цвет мила, нар-нар.

3. Забыть хочу печаль я, нар-нар,
К счастью летел бы вдаль я, нар-нар,
Печаль забыть хочу я, нар-нар,
Тебя любить хочу я, нар-нар.

АМАН ОБЧУ

О, ОХОТНИК

♩ Glucoso

The image displays a piano score for two pieces. The first system is marked 'Glucoso' and begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 6/8 time signature. The melody in the treble staff features a triplet of eighth notes. The bass staff starts with a forte 'f' dynamic and contains a triplet of eighth notes. The second system continues the melody and bass line, with a triplet of eighth notes in the treble. The third system features a forte 'f' dynamic in the treble, which contains a triplet of eighth notes. The fourth system concludes the piece with a final chord in the treble and a triplet of eighth notes in the bass.

А_ман ов_чу, вур_ма ма_мэ_
Доб_рый стре_лок, не у_би_

f а) ов_чу,
ах, стре_лок,

ни: Мэн бу да_ғын, а) ба_лам,
-вай. Э_тих до_лин, ай, ба_лам,

а) ов_чу, ма_ра_
ах, стре_лок, я_ведь

Соло

ма — ра — лы — ям.
я — ве — дь о — лень.

S.

A.

— лы —
о —

я — м,
лень.

мэн бу да —
э — тих до —

T.

Б.

— рын. ай ба — лам,
— лын, ай ба — лам.,

ма — ра — лы — ям.
я — ве — дь о — лень.

Ma-ра-лы- jam, ма-ра-лы- jam,
 Бро-жу в го-рах, в го-рах бро-жу,

мэн бу да - гын, ај ба-лам, ма-ра-лы-
 но - ги в кро - ви, ай ба-лам, в серд-це тос -

ма- я ра-ведь лы-о -

—Jam.
—ка.

—Jam,
—лень,

мән бу да
ты от ме

ғын, ај ба—лам,
ня, ай ба—лам,

ма—ра—лы—
так да—ле—

Jam.
ка.

Мән бу да—
Ты от ме—

Гуртармаг үчүн
Для окончания

Гуртармаг үчүн
Для окончания

—гын, ај ба-лам, ма-ра — лы — јам.
—ня, ай ба-лам, так да — ле — ка.

Аман овчу, вурма мәни,
Мән бу дағын, ај балам, маралыјам,
Маралыјам, маралыјам.
Мән бу дағын, ај балам, маралыјам.

Бу дағларда марал кәзәр,
Әл-ајағын, ај балам, дашлар эзәр,
Мән јарыма нејләмишәм,
Јарым мәндән, ај балам, кәнар кәзәр.

* *

Добрый стрелок, не убивай,
Этих долин, ай. балам,
Я ведь олень.
Я ведь олень,
Этих долин, ай, балам, я ведь олень.
Брожу в горах (в горах брожу).
Ноги в крови, ай, балам, в сердце тоска.
Ты от меня, ай, балам, так далека.

38544

МҮНДЭРИЧАТ

	<i>Сэл.</i>
1. Ај күлэбатын	3
2. Сона ханым	11
3. Нар-нар	16
4. Аман овчу	20

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Ай гюлябатын	3
2. Сона ханум	11
3. Нар-нар	16
4. О, охотник	20

Редактору *Ш. Кəримова*
Корректору *Н. Əлəkбəрова*

Рəссамы *М. Гумријев*
Техники редактору *Р. Овсепјан*

Чапa имзаланмыш 11/V-1963-чү ил. Кағыз форматы 62×94. Чап вэрэги 3,5. Сифариш 732. Тиражы 1000.

Азəрбајчан ССР Мəдəнијјət Назирлијинин 26 комиссар адына мətбəэси. Бакы, Əли Бајрамoв күчəsi, № 3.